Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

Факультет іноземних мов

Кафедра романської філології та перекладу

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА З ОСНОВНОЇ ТА ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

(обов'язкова)

Освітньо-професійна програма «Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов»

Спеціальність:	035 Філологія
Галузь знань:	03 Гуманітарні науки
Рівень вищої освіти:	другий (магістерський)
Мова навчання	французька, англійська / німецька / румунська, українська

Розробник	доц., к. філол. н. Стефурак О.В. (французька мова) доц., к. філол. н. Петренко О.Д. (англійська мова) к.філол.н., доц. Томнюк Л. М., к. філол.н., асист. Заполовський М.В. (німецька мова) доц., к. філол. н. Паладян К.І. (румунська мова)
Профайл викладача	http://french.chnu.edu.ua/?page_id=548 http://translationdept.chnu.edu.ua/?page_id=6 (англійська мова) http://deutsch.chnu.edu.ua (німецька мова) https://scholar.google.com.ua/citations?hl=uk&user=q-GHVN8AAAAJ&view_op=list_works (румунська мова)
Контактний тел.	584877
E-mail	o.stefurak@chnu.edu.ua o.petrenko@chnu.edu.ua (англійська мова)

m.zapolovskyj@chnu.edu.ua; l.tomniuk@chnu.edu.ua (німецька мова)
c.paladyan@chnu.edu.ua

Сторінка курсу в Moodle https://moodle.chnu.edu.ua/enrol/index.php?id=5471

Консультації 1 година на тиждень (середа)
Онлайн-консультації: за попередньою домовленістю.
Очні консультації: за попередньою домовленістю.

1. Анотація навчальної дисципліни (*призначення навчальної дисципліни***).** Перекладацька практика з основної та другої іноземної мови – обов'язкова складова навчального процесу відповідно до ОПП «Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов». Перекладацьку практику проходять студенти першого року навчання один день на тиждень. Відповідно до навчальних планів на перекладацьку практику з основної та другої іноземної мови виділено 180 годин (6 кредитів). Перекладацька практика проводиться на базі кафедр або на базі підприємств, з якими Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича уклав договори про співпрацю. Під час перекладацької практики викладач-керівник здійснює організаційну, методичну та контролюючу функції. Практичне керівництво роботою студентів на базах практики здійснюють керівники практикою від підприємств (працівники базових закладів). Проходячи практику, студенти виконують письмові переклади різних типів текстів з іноземної або на іноземну мову, використовуючи різноманітні інформаційні джерела (друковані та електронні словники, енциклопедії, ресурси мережі Інтернет) та комп'ютерні програми перекладацької пам'яті. Для забезпечення якісної професійної підготовки, перекладацька практика студентів проходить в умовах, які максимально наближені до умов їх майбутньої професійної діяльності. Спілкуючись з роботодавцями та перекладачами на базах практики, студенти отримують не тільки знання, але й набувають досвіду роботи

2. Мета навчальної дисципліни:

Перекладацька практика з основної та другої іноземної мови спрямована на забезпечення комплексного розвитку навичок та вмінь, необхідних для здійснення різних видів письмового перекладу.

Метою перекладацької практики є:

- застосування у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу, усвідомлення професійної значущості цих знань, виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності;
- оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності у різних типах організацій;
- розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу до самостійного пошуку і розв'язання перекладацьких проблем;
- перевірка на практиці потенційних можливостей студента з письмового перекладу;
- знайомство з робочим місцем перекладача та секретаря-референта, а також сучасним обладнанням та оргтехнікою.

3. Пререквізити. «Франкомовний художній дискурс», «Теорія і практика перекладу з основної іноземної мови (французької)», «Друга іноземна мова (англійська/німецька/румунська)», «Теорія і практика перекладу з другої іноземної мови (англійська/німецька/румунська)».

Постреквізити. Переклад публіцистичного тексту. Франкомовна драматургія та її переклад

4. Результати навчання. Дисципліна забезпечує наступні ЗК – загальні компетентності, СК-спеціальні компетентності та ПРН-програмні результати навчання:

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.
ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.
ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
СК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.
СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (переклад включно) та методики викладання іноземних мов для вирішення професійних завдань.
СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в галузі філологічних досліджень *(переклад включно).*
СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
СК 9. Здатність виконувати фаховий письмовий та усний переклад.

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного і наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного і ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі (переклад включно), а також в галузі методики викладання іноземних мов
ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби французької та англійської / німецької / румунської мов та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації та перекладу.
ПРН 10. Збирати і систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.
ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.
ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань *(переклад включно) та питань з викладання іноземних мов*, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.
ПРН 14. Створювати, аналізувати, редагувати та перекладати тексти різних стилів та жанрів.
ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.
ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання в галузі філології *(переклад включно) та методики викладання іноземних мов* для розв’язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в галузі філології *(переклад включно) та викладання іноземних мов*.

5. Опис навчальної дисципліни

5.1. Дидактична карта навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість кредитів /годин											
	денна форма – год.						*заочна форма – год.*					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		лекц.	практ. /семін.	лаб	інд.	с.р.		лекц.	прак./семін.	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Теми навчальних занять	**Змістовий модуль 1.** ***Перекладацька практика з основної іноземної мови***											
Тема 1. Організаційний етап: знайомство зі специфікою діяльності базового підприємства, матеріалами для перекладів.	10					10	10					10
Тема 2. Основний етап: перекладацька практика на підприємстві.	70					70	70					70
Тема 3. Заключний етап: підготовка і подання звітної документації, захист практики.	10					10	10					10
Разом за ЗМ1	**90**					**90**	**90**					**90**
Теми навчальних занять	**Змістовий модуль 2.** ***Перекладацька практика з другої іноземної мови (англійська)***											
Тема 1. Організаційний етап: знайомство зі специфікою діяльності базового підприємства, матеріалами для перекладів.	10					10	10					10
Тема 2. Основний етап: перекладацька	70					70	70					70

практика на підприємстві.												
Тема 3. Заключний етап: підготовка і подання звітної документації, захист практики.	10					10	10					10
Разом за ЗМ 2	**90**					**90**	**90**					**90**
Теми навчальних занять	**Змістовий модуль 2.** ***Перекладацька практика з другої іноземної мови (німецька)***											
Тема 1. Організаційний етап: знайомство зі специфікою діяльності базового підприємства, матеріалами для перекладів.	10					10	10					10
Тема 2. Основний етап: перекладацька практика на підприємстві.	70					70	70					70
Тема 3. Заключний етап: підготовка і подання звітної документації, захист практики.	10					10	10					10
Разом за ЗМ 2	**90**					**90**	**90**					**90**
Теми навчальних занять	**Змістовий модуль 2.** ***Перекладацька практика з другої іноземної мови (румунська)***											
Тема 1. Організаційний етап: знайомство зі специфікою діяльності базового підприємства, матеріалами для перекладів.	10					10	10					10
Тема 2. Основний етап: перекладацька практика на підприємстві.	70					70	70					70

Тема 3. Заключний етап: підготовка і подання звітної документації, захист практики.	10					10	10					10
Разом за ЗМ 2	**90**					**90**	**90**					**90**
Усього годин	**180**					**180**	**180**					**180**
Підсумкова форма контролю	*іспит*											

5.2. Основні етапи організації самостійної роботи під час проходження перекладацької практики з основної та другої іноземної мови

№	Назва теми	Кількість годин
	МОДУЛЬ 1	
1	**Тема 1. Організаційний етап: знайомство зі специфікою діяльності базового підприємства, матеріалами для перекладів.** 1. Студенти беруть участь у зборах з перекладацької практики, де керівник практики від кафедри надає їм повну інформацію щодо змісту, тривалості та форм звітності (особливості оформлення щоденника практики, звіту, глосарія та захисту). Студенти зустрічаються з керівниками практики від кафедри та ознайомлюються з графіком проведення консультаційних занять керівником. 2. Студенти знайомляться з керівниками практики від базового підприємства; зі специфікою діяльності базового підприємства; консультуються з досвідченими перекладачами, які працюють на базовому підприємстві.	10
2	**Тема 2. Основний етап: перекладацька практика на підприємстві.** 1. Студенти виконують переклад текстів з іноземної мови державною і навпаки; 2. За домоленістю студенти відвідують консультацію, яку проводить керівник практики від університету, отримуючи рекомендації та зауваження від керівника; 3. Складають глосарій спеціальних термінів з коментарями відповідно до сфери знань (економіка, фінанси, юриспруденція, медицина тощо);	70
3	**Тема 3. Заключний етап: підготовка і подання звітної документації.** 1. Студенти готують звітну документацію. 2. Студенти подають звітну документацію керівникові практики від кафедри. 3. Захист перекладацької практики	10
	МОДУЛЬ 2	
4	**Тема 1. Організаційний етап: знайомство зі специфікою діяльності базового підприємства, матеріалами для перекладів.** 1. Студенти беруть участь у зборах з перекладацької практики, де керівник практики від кафедри надає їм повну інформацію щодо змісту, тривалості та форм звітності (особливості оформлення щоденника практики, звіту, глосарія та захисту). Студенти зустрічаються з керівниками практики від кафедри та ознайомлюються з графіком проведення консультаційних занять керівником.	

	2. Студенти знайомляться з керівниками практики від базового підприємства; зі специфікою діяльності базового підприємства; консультуються з досвідченими перекладачами, які працюють на базовому підприємстві.	
5	**Тема 2. Основний етап: перекладацька практика на підприємстві.** 1. Студенти виконують переклад текстів з іноземної мови державною і навпаки; 2. За домоленістю студенти відвідують консультацію, яку проводить керівник практики від університету, отримуючи рекомендації та зауваження від керівника; 3. Складають глосарій спеціальних термінів з коментарями відповідно до сфери знань (економіка, фінанси, юриспруденція, медицина тощо);	
6	**Тема 3. Заключний етап: підготовка і подання звітної документації.** 1. Студенти готують звітну документацію. 2. Студенти подають звітну документацію керівникові практики від кафедри. 3. Захист перекладацької практики	

6. Освітні технології, методи навчання і викладання навчальної дисципліни

Навчання і викладання навчальної дисципліни здійснюється за допомогою словесних (пояснення), наочних (демонстрація), практичних (переклади) методів, а також проблемно-пошукового методу. Досягнення освітньої мети й прогнозованих програмних результатів можливе завдяки використанню новітніх технологій: комп'ютерний клас, обладнаний програмним забезпеченням для усного перекладу. Мережа Інтернет. Інтернет-сторінка дисципліни на платформі Moodle.

7. Контроль та оцінювання результатів навчальних досягнень студентів з навчальної дисципліни

Формою підсумкового контролю є іспит.

Оцінювання результатів навчальних досягнень студентів передбачає подання звітної документації:

1. Щоденник перекладацької практики
2. Відгук і оцінка керівника практики від підприємства
3. Звіт про проходження перекладацької практики (у довільній формі);
4. Глосарій спеціалізованих термінів (окремі документи у форматі EXCEL, назви яких збігаються з галуззю, до якої належать терміни)
5. Захист практики

Критерії оцінювання оформлення документації з перекладацької практики

Зразки оформлення звітної документації студенти отримують на початку організаційного етапу перекладацької практики (всі зразки доступні на відповідному курсі на платформі Moodle). Вони повинні оформити документацію за зразками та вчасно надати керівникові практики у роздрукованому вигляді. Глосарії подаються в електронному форматі шляхом завантаження матеріалів на платформу Moodle. Оцінка за документацію виставляється згідно з повнотою, правильністю, грамотністю та вчасністю її оформлення.

Головними документами звітності є щоденник практики та звіт про проходження перекладацької практики.

Щоденник практики містить такі основні розділи.

- Розпорядження на практику – заповнюється деканатом факультету іноземних мов та керівником практики від підприємства; підписи завіряються печатками.
- Календарний графік проходження практики – заповнюється студентом разом з керівником практики від університету та підписується керівником практики від підприємства

і керівником практики від університету. Календарний графік розробляється з урахуванням профілю підприємства-бази практики та має враховувати спеціалізацію студента-практиканта. Графік включає види робіт, що виконуватимуться студентом, обсяг робіт та дати їх виконання.

- Відгук і оцінка роботи студента під час практики – заповнюється керівником практики від підприємства. Керівник практики зобов'язаний надати повну характеристику проходження студентом практики: рівень перекладацької майстерності студента, обсяг та зміст роботи, відношення до праці, відповідальність за виконану роботу, дотримання правил охорони праці й техніки безпеки, стосунки в колективі.
- Висновок керівника практики від університету про роботу студента – заповнюється керівником практики від університету. Висновок керівника практики повинен містить висновки щодо виконання графіка проходження практики, оцінку вмінь та навичок письмового перекладу з французької мови на українську мову, оцінку доцільного використання термінів в перекладі, навички ділового листування тощо. Керівник також оцінює доцільність використання перекладацьких засобів та вміння використовувати довідкову літературу.
- Робочі записи під час практики – заповнюються студентом і включають обсяг та види робот, оцінку складності матеріалів, запропонованих для перекладу та перелік основних труднощів, з якими зіткнувся студент під час проходження практики.

Під час практики студент щодня повинен записувати в щоденник усе, що він зробив за день для виконання календарного графіка проходження практики. Тут же в загальній послідовності студент відображає й громадську діяльність. Докладні записи студент веде в робочих зошитах, які є продовженням щоденника.

Раз на тиждень студент зобов'язаний подавати щоденник на перегляд керівникам практики від ЧНУ і від підприємства, які перевіряють щоденник, дають письмові зауваження, додаткові завдання й підписують записи, що їх зробив студент.

Після закінчення практики щоденник має бути переглянутий керівниками практики, які складають відгуки й підписують його.

Оформлений щоденник практики здається на кафедру романської філології та перекладу ЧНУ. Без заповненого щоденника практика не зараховується.

У звіті про проходження перекладацької практики вказується, на якому підприємстві або фірмі студент проходив практику, в якому відділі та на якій посаді.

Студент повинен включити до звіту наступні пункти.

1. Стислий опис підприємства або фірми, де студент проходив практику.
2. Напрямки діяльності відділу, в якому студент проходив перекладацьку практику.
3. Діяльність, що здійснювалася студентом під час проходження перекладацької практики (необхідно вказати тип перекладу, що виконувався, типи документації, що їх було перекладено, кількісні показники – кількість перекладених документів).
4. Перекладацькі прийоми, що їх використовував студент для перекладу.
5. Професійні вміння і навички, що здобув або вдосконалив студент під час перекладацької практики (назвати).
6. Перелік словників і довідкової літератури, що її було використано під час перекладу, перелік опрацьованої додаткової літератури, яка була використана під час перекладацької практики, її доцільність (назва роботи).
7. Труднощі, з якими зіткнувся студент в процесі проходження перекладацької практики (труднощі мовного і мовленнєвого характеру, робота з довідковою літературою і Інтернет-ресурсами).
8. Побажання і рекомендації щодо поліпшення мовної і мовленнєвої підготовки до перекладацької практики.

Загальними вимогами до викладення матеріалу звіту про проходження перекладацької практики є чіткість побудови, логічна послідовність, конкретність у викладенні труднощів та результатів роботи, обґрунтування рекомендацій.

Обсяг змісту не повинен перевищувати 4-5 сторінок. Зміст повинен бути надрукований на стандартних аркушах паперу А4. Параметри сторінки: верхнє і нижнє поле – 20 мм, ліве – 25 мм, праве – 15 мм. Кегель – 14 Times New Roman, звичайний, інтервал між рядками – 1,5, абзацу – 1,25, вирівнювання – по ширині.

Помилки, описки та графічні неточності допускається виправляти підчищенням або зафарбуванням білою фарбою і нанесенням на тому ж місті, або між рядками виправленого зображення машинописним способом, або від руки. Виправлене повинно бути такого ж кольору, як і основний текст.

Сторінки слід нумерувати арабськими цифрами, дотримуючись наскрізної нумерації впродовж усього тексту. Номер сторінки проставляють у правому верхньому куті без крапки наприкінці.

Титульний аркуш включають до загальної нумерації сторінок. Номер сторінок на титульному аркуші не проставляють.

Щоденник практики не включають до загальної нумерації сторінок.

Нумерація сторінок починається з другої сторінки.

Критерії оцінювання якості перекладів

1) адекватність передачі фактичної інформації – перевіряється, чи правильно перекладач зрозумів зміст вихідного тексту і наскільки коректно цей зміст викладено у похідному тексті; крім того, важливою є відсутність помилок у передачі немовної інформації (цифри, графіки тощо); наявність всього фактичного матеріалу (чи не було пропусків і скорочень);

2) дотримання перекладачем відповідного стилю – у тексті перекладу стильові особливості та загальний тон викладення матеріалу повинен відповідати особливостям даного стилю у тексті перекладу, тобто, чи враховував студент під час виконання перекладу відмінності науково-технічного, публіцистичного та інших стилів у мовах оригіналу і перекладу;

3) лексична та граматична правильність тексту перекладу – враховуються лексичні та граматичні помилки, зроблені у тексті перекладу.

Критерії оцінювання перекладацької компетентності

Керівник практики від підприємства оцінює такі якості практиканта, як працездатність, комунікабельність, відповідальність, організованість, дотримання правил внутрішнього розпорядку підприємства тощо. За допомогою досвідчених перекладачів, які працюють на базі практики, визначається рівень професійних знань, умінь і навичок студента, які він виявив на практиці. Керівник практики від кафедри встановлює рівень перекладацької компетентності студента згідно з матеріалами, які той подає у результаті проходження практики, зокрема оцінивши контрольний переклад та після співбесіди зі студентом, під час якої викладач пропонує певні ситуації, у яких може опинитися усний чи письмовий перекладач, і просить його відповісти, як він буде поводитися у тому чи іншому разі.

Критерії оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни

На підставі аналізу правильності оформлення звітної документації відповідно до вимог, відгуку керівника базової установи та керівника від кафедри про роботу студента-практиканта, виконання контрольного перекладу студенту-практиканту виставляється підсумкова оцінка.

Перекладацька практика оцінюється в 100 балів: 50 балів – з основної іноземної мови та 50 балів – з другої іноземної мови.

Результати досягнень студентів під час перекладацької практики з основної та другої іноземної мови визначаються оцінками: «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно» за національною шкалою оцінювання та відповідною кількістю балів за шкалою ЄКТС.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90-100	**A**	відмінно	зараховано
80-89	**B**	добре	
70-79	**C**		
60-69	**D**	задовільно	
50-68	**E**		
35-49	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	**F**	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

8. Рекомендована література

1. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу / за заг. ред. С.М. Амеліної. Центр навчальної літератури (ЦНЛ), 2020. 470 с.
2. Бялик В. Д. Основи теорії перекладу = Fundamentals of Translation Theory: посібн. для студ. ф-тів іноземн. мов / Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2016. 372 с.
3. Бялик В. Д., Бочан П.О. Прикладні аспекти індустрії перекладу = Translation in Use : навч. посібник/ Чернівці : Чернівец. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича, 2021. 164 с.
4. Бялик В. Д., Микитюк І.М. Стилістичні аспекти перекладу = Stylistic Aspects of Translation: навч. посібн. для вищ. Навч. Закл. України спеціальності «Переклад»/ Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2016. 352 с.
5. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня: навч.-метод. посібник. Київ: Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с.
6. Гончаренко Е. П., Кривошея А. В. Термінологічний довідник з перекладознавства : навч. посібник. Дніпро : Ліра, 2017. 94 с.
7. Змійова І. В. Перекладацька практика студентів IV і VI курсів: методичні рекомендації. Харків: Вид-во НУА, 2017. 24 с.
8. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. Ч2.Вінниця: Нова книга, 2016. 303с.
9. Коптілов В. В.Теорія і практика перекладу. К.: Юніверс, 2003. 446 с.
10. Коптілов В.В. Актуальні питання українського художнього перекладу. Київ: Вид-во Київського ун-ту, 2012.132 с.
11. Коптілов В.В. Першотвір і переклад: Проблеми сучасного українського художнього перекладу: Роздуми і спостереження. Київ: Дніпро, 2013. 216 с.
12. Король А.А. Практикум з перекладу другої іноземної мови (німецької): збірник вправ та перекладацьких завдань (Частина 1) / уклад. А. А. Король.Чернівці : ЧНУ. 2022. 36 с. URL: https://drive.google.com/file/d/1wBkQ99KOsICgFSW7cx1r2wSxOLU3joEo/view
13. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник / за ред. О.І.Тереха. 5-те вид., випр. і доп. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.

14. Куконіна Н.А. Диференціальний тлумачний словник стилістично забарвленої лексики перекладу «Гамлета» Л.Гребінки. Чернівці: Місто, 2018. 440 с.
15. Кушнерик В. І., Заполовський М.В. Основи перекладацького скоропису: навч.-метод. посібник / уклад.: Кушнерик В.І., Заполовський М.В.. Чернівці: Чернівец. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича, 2021. 92 с.
16. Лисенко Г. Л., Баклан І. М., Чепурна З. В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. 204 с.
17. Організація перекладацької практики: навч.-метод. посібник / уклад.: І. В. Беженар, О. М. Лесінська, І. М. Микитюк. Чернівці: Чернівецький нац. ун-т ім. Ю. Федьковича, 2021. 99 с.
18. Павлюк Н. В., Мілова О. Є. Перекладацька практика: методичні рекомендації. Київ : КУБГ, 2017. 42 с.
19. Теорія перекладу: для студентів 3-4 курсів ф-ту «Референт-перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу; авт.-упор. О. А. Кальниченко]. Харків: Вид-во НУА, 2017. Ч. 1. 64 с.
20. Чередниченко О., Коваль Ю. Теорія і практика перекладу. К. : Либідь, 1995. 320 с.
21. Ярова Л. О., Тарнавська М. М., Кіт Л. М. Методичні рекомендації до проведення перекладацької практики студентів старших курсів. Кропивницький: РВГ ІЦ ЦДПУ імені Володимира Винниченка, 2020. 15 с.
22. Arbore B.C. Traducerea literară între știință și artă. Iași: Casa Editorială Demiurg, 2015. 106 p.
23. Barbulescu I.G., Rapan D. Dicționar explicativ trilingv al Uniunii Europene. Iași : Polirom, 2009. 803 p.
24. Dărăbuș C. Sincretism, Teorii comparatiste și comunicare-traducere: note de curs. Baia Mare: Maestro Tip, 2017. 246 p.
25. Feneșan R. Dicţionar juridic, economic şi de afaceri Român-Francez. București: Hamangiu, 2010. 760 p.
26. Ionescu T. Ştiinţa şi/ sau arta traducerii. Cluj: Limes, 2003. 135 p.
27. Lungu Badea G. Mic dicţionar de termeni utilizaţi în teoria, practica şi didactica traducerii. Timişoara: Editura Universităţii de Vest, 2012. 221 p.
28. Nogy I.K. Introducere în traductologie sau noţiuni şi concepte fundamentale în teoria şi practica traducerii. Editura Scientia, Cluj Napoca, 2020. 372 p.
29. Sfetcu N. Traducere și traducători. CreateSpace Independent Publishing Platform, 2014. 104 p.

9. **Інформаційні ресурси**

1. Положення про організацію навчального процесу у вищих навчальних закладах, затверджене наказом МОН України (№ 69 від 14.02.2008 р.). URL: https://zakon.rada.gov.ua/rada/show/v0069320-08#Text
2. Положення про проведення практики здобувачів вищої освіти Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. URL: https://drive.google.com/file/d/1EMTd09rzwmD6gmLzuThArr1uKS6U2Bj6/view
3. Положення про проведення практики студентів вищих навчальних закладів України (№ 35 від 30 квітня 1993 р.). URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/z0035-93#Text